

2010년 3월 1일 보낸 편지입니다.(906조회)

'당신은 가치 있는 사람인가?'  
'あなたは、価値ある人間か?'

"당신은 가치 있는 사람인가요?"  
"あなたは、価値ある人間か?"

나는 대답하지 못했다.  
私は答えることができなかった。

"당신이 추구하는 삶의 가치는 무엇인가요?"  
"あなたが追求する人生の価値はなんですか?"

그 가치로 인해 주위 사람들이 행복해하고 있나요?"  
その価値によって周りの人たちが、幸せにしていますか?"

"당신은 스스로에게 물어보아야 합니다."  
"あなたは自らに聞いてみなければなりません"

스스로 가치 있다고 생각하는 일들에 시간을 쓰고 있는지.  
自ら価値あると考えていることに、時間を使っているのか

세상에 어떤 기여를 할 것인지 고민해 보아야 합니다.  
世の中にどんな寄与するか、思い悩まなければなりません

그러지 않으면 세상의 속도에 압도되어  
そうしなければ、世の中の速度に圧倒され

당신이 왜 살고 있는지 잊어버린 채  
あなたがなぜ生きているのか忘れてるまま

그냥 달리기만 하게 될 것입니다."  
ただ駆け抜けるだけになるでしょう"

- 권민의《새벽거인》중에서 -  
- クォン・ミンの〈あけがたの巨人〉 -

\* 나는 과연 가치 있는 사람인가.  
\* 私は果たして価値ある人間か

한번쯤 스스로에게 던져보아야 할 중요한 물음입니다.  
一度くらいは、自分に投げかけてみなければならぬ重要な問いです。

자신뿐 아니라 다른 사람에게도 행복을 주는 삶이어야  
自身だけでなく、他の人にも幸せをあげる人生でこそ

진정 가치 있다 할 것입니다. 그 삶이 나라와 민족의  
本当の価値あることです。その人生が、国と民族の

진운까지 좋은 영향을 미치는 것이라면  
進運までいい影響をおよぼすことならば

더할 나위 없겠지요.  
この上ないことでしょう

“당신은 가치 있는 사람이신가요?”  
“あなたは価値ある人間ですか?”

- 삼일절입니다 -  
- 3.1節です -

이 뜻깊은 날,  
この意味深い日

우리 자신과 이웃 그리고 민족의 과거와  
私たち自身とお隣、そして、民族の過去と

미래를 생각해 보는 시간이 되었으면 합니다.  
未来を考えて見る時間になればと思います。

태극기는 다셨나요?  
対極旗をかかげましたか?

추구 [追求]

[명사·하다형 타동사] 追求;目的のものを手に入れようとして、どこまでも追いかけて求めること。

인-하다 [因-]

<1> [자동사·여 불규칙활용] 基づく;よる。

<2> [자동사·여 불규칙활용] 原因する;よる。

고민 [苦悶]

[명사·하다형 자동사] 苦悶;悩むこと;苦しむこと;思いわずらうこと。

압도 [壓倒]

[명사·하다형 타동사] 圧倒。

<1> [명사·하다형 타동사] 段違いにすぐれた力で他の者をしのぐこと。

달리다1

[자동사] 速く走る;駆ける。

거:인 [巨人]

[명사] 巨人。

<1> [명사] 体が非常に大きい人。

새벽1

[명사] 暁;夜明け;あけがた;曙;有り明け;早暁。

던지다

<1> [타동사] (物を腕の力で遠くへ)投げ飛ばす;投げる;ほうる。

<2> [타동사] 体をほうり出す。

しん-うん [進運]

[명사] 『문어』 진운. 진보·발달·향상할 기운(機運).

미치다2

<1> [자동사][타동사] (ある場所に)至る;届く。

<2> [자동사][타동사] (ある事柄に話や思いが)及ぶ。

더할 나위 없다

《관용구》これ以上はない;最高だ;極上だ;この上ない。

三・一獨立運動(さんいちどくりつうんどう)は、日本統治時代の朝鮮で起こった獨立運動。1919年3月1日に起こったことからこう呼ばれる。獨立万歳運動や万歳事件とも(日本では三・一運動、三・一事件という名称が一般的)。韓国では3月1日を三一節として祝日に指定している。

2010년 3월 2일 보낸 편지입니다.(1,353조회)

'땅 위를 걷는' 기적  
'地の上を歩く'奇跡

그대가 지금 이 순간에 살아 있고,  
あなたが今、この瞬間に生きていて

발걸음을 옮기고 있음을 느끼는 것은  
足を動かしていることを感じることは

하나의 기적이다. 9세기의 유명한 선승인  
一つの奇跡だ。9世紀の有名な禅僧である

임제 선사는 '기적이란 물 위를 걷는 게 아니라  
臨濟禪師は' 奇跡というのは水の上を歩くことではなく

땅 위를 걷는 것'이라고 말했다. 모든 사람들이  
地の上を歩くこと'だといった。総ての人々が

땅 위를 걸지만, 대부분의 사람들은 전혀  
地の上を歩くが、大部分の人たちは、全然

자유롭지 않게 노예처럼 걷는다.  
自由ではないように、奴隷のように歩く

그들은 미래나 과거에 붙잡혀서  
彼らは、未来や過去につかまって

자신들의 삶이 있는 지금  
自身の人生がある今

이 순간에 살 수가 없다.  
この瞬間に生きることができない

- 틱낫한의《어디에 있든 자유로우라》중에서 -  
- テイク・ナット・ハンの<どこにいても、自由だから>より -

\* 병상에 누워 본 사람만이 압니다.  
\* 病床上に横になったことがある人だけが分かります。

젓가락 드는 힘이 얼마나 크고 위대한지를,  
箸を握るちからが、どれだけ大きく、偉大なのかを

우리는 매일 매순간 '땅 위를 걷는' 기적 속에 살아가지만  
私たちは、毎瞬間' 地の上を歩く' 奇跡の中に生きているが

깨달지 못하고 있을 뿐입니다. 그러다가 더는 걸을 수 없는  
気づかずにいるだけです。しかし、歩くことができない

지경에 이른 다음에야 비로소 깨달음을 얻게 됩니다.  
境遇に到った次にこそ、ようやく悟りを得るようになります。

지금 이 순간에 깨어 있다면, 당신은 지금  
今この瞬間に、覚めていればあなたは今

엄청난 기적 속에 살고 있는 것입니다.  
大きな奇跡の中に生きているのです。

현재의 삶이 곧 기적입니다.  
現在の人生がまさに奇跡です。

선승 [禪僧]

[명사] 禪僧。

<1> [명사] 参禪している僧。

노예 [奴隸]

[명사] 奴隸。

병상 [病床]

[명사] 病床;病人の寢床;病褥。

지경 [地境]

<1> [명사] 地境;じざかい。

<2> [명사] (ある種の)立場;羽目;境遇。

틱낫한(Thich Nhat Hanh)テイク・ナット・ハン

テイク・ナット・ハン(Thich Nhat Hanh 釈一行、1926年10月11日 - )はベトナム出身の禪僧・平和運動家・詩人である。

ダライ・ラマ14世と並んで、現代社会における実際の平和活動に従事する代表的な仏教者であり、行動する仏教または社会参画仏教(Engaged Buddhism)の命名者でもある。

임제선사(臨濟禪師)

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%87%A8%E6%B8%88%E7%BE%A9%E7%8E%84>

2010년 3월 3일 보낸 편지입니다.(4,416조회)

서비스  
サービス

좋은 서비스를 받아야  
よいサービスを受けてこそ

좋은 서비스를 펼칠 수 있다.  
よいサービスを広げることができる。

사랑도 받아본 사람이 더 사랑을 베풀 수 있듯이  
愛も受けた人が、さらに愛を提供することができるように

훌륭한 서비스를 받아본 사람만이 훌륭한 서비스를  
立派なサービスを受けた人だけが、立派なサービスを

할 수 있다. 서비스는 두 눈으로 보고 두 귀로 듣고  
することができる。サービスは二つの目で見て、二つの耳で聞いて

온몸으로 체험해 본 사람만이 동일한 서비스를  
全身で体験してみた人だけが等しいサービスを

고객에게 제공할 수 있다.  
顧客に提供することができる

- 오세웅의《The Service(더 서비스)》중에서 -  
- オ・セウンの<The Service>より -

\* 서비스도 훈련입니다.  
\* サービスも訓練です。

고도의 창조적 훈련을 요구합니다.  
高度の創造的訓練を要求します

마네킹처럼 박제된 표정의 '연기'가 아닙니다.  
マネキンのように剥製になった表情の演技ではありません

산 인격입니다. 사랑입니다. 체화된 삶 그 자체입니다.  
生きた人格です。愛です。ストックされた人生、それそのものです。

한걸음 낮은 자리에서 다른 사람을 섬기는 것은  
一歩下がった位置から他人に使えることは

자기 안의 '또 다른 나'를 섬기는 것이며,  
自分の中の'また違う私'に使えることであり

자기 삶을 다시 창조하는 일입니다.  
自分の人生をもう一度創造することです。

펼치다

[타동사] 広げる; 広く延べる; 敷く; 開く。

베풀다

{타동사·ㄹ 불규칙활용} 他の人々のために何かを提供すること。

<1> {타동사·ㄹ 불규칙활용} (宴会·席などを)設ける; 催す; 張る。

체험 [體驗]

[명사·하다형 타동사] 体験。

박제 [剝製]

[명사] 剝製。

연기 [演技]

[명사·하다형 자동사] 演技。

<1> [명사·하다형 자동사] 観客の前で芝居, 曲芸などの技を演じて見せること, またその技。

체화 [滯貨]

[명사] 滯貨; ストック。

자체 [自體]

[명사] 自体; 人や物の本体; それ自身; そのもの。

섬기다

[타동사] 仕える。

2010년 3월 4일 보낸 편지입니다.(1,265조회)

김연아와 버나드 쇼  
キム・ヨナとバーナード・ショー

김연아는 이렇게 말한다.  
キム・ヨナはこのように言った

“저는 한 동작을 익히기 위해서 만 번을 연습합니다.”  
”私は、一つの動作をなじませるために、1万回練習します”

이 세상에 '공짜는 없다'라는 말은 진리이다.  
この世の中に'タダはない'という言葉は真理だ。

노벨 문학상 수상작가 조지 버나드 쇼가  
ノーベル文学賞受賞作家ジョージ・バーナード・ショーが

열심히 쓴 극본을 읽어보던 그의 아내가 말했다.  
熱心に書いた脚本を読んでみた、彼の妻が言った

“여보, 이거 완전히 쓰레기네요”  
”あなた、これ完全にゴミですね”

그러자 버나드 쇼가 대답했다.  
すると、バーナード・ショーが答えた

“지금은 쓰레기가 맞소. 하지만  
”今は、ゴミであってる。でも

일곱 번째 수정원고가 나올 때는 달라질 거요.”  
7回修正原稿が出るとき変わるだろう”

- 김용욱의《몰입, 이렇게 하라》중에서 -  
- キム・ヨンウク<没入、このようにしなさい>より -

\* 김연아선수의 만 번의 연습,  
\* キム・ヨナ選手の1万回の練習

버나드쇼의 일곱 번째 원고 수정.  
バーナード・ショーの7回の原稿修正

두 사람의 공통점은 다름 아닌 '몰입'입니다.  
二人の共通点は、他でもない'没入'です

넘어지는 것, 고치는 것을 두려워하지 않는 것입니다.  
転ぶこと、直すことを恐れないのです。

자기 일에 몰입하는 사람만이 힘든 순간을 견디어 낼 수 있으며,  
自分のことに没入する人だけが、つらい瞬間を耐えることができ

힘든 고통의 시간을 이겨낸 사람만이 별처럼  
つらい苦痛の時間に勝つ人だけが星のように

밝은 빛을 낼 수 있습니다.  
明るい光を出すことができます。

극본 [劇本]

[명사] 脚本;台本;シナリオ。

몰입 [沒入]

[명사·하다형 자·타동사] 沒入。

<1> [명사·하다형 자·타동사] (ある事に)心を打ち込むこと;没頭。

넘어-지다

[자동사] 倒れる;転ぶ。

버나드 쇼 George Bernard Shaw,

ジョージ・バーナード・ショー (George Bernard Shaw, 1856年7月26日 - 1950年11月2日)は、イギリスにおいて主に19世紀に活躍したアイルランド出身の劇作家、劇評家、音楽評論家、社会主義者。ロンドン・スクール・オブ・エコノミクス(LSE)創設者。イギリス近代演劇の確立者として有名である。ショーが劇作家としての才能を認められるようになったのは40代であるが、精力的に作品を書き続け、94歳で亡くなるまでに53本もの戯曲を残した。カナダのナイアガラ・オン・ザ・レイクでは、毎年数ヶ月にわたって、ショーとその同時代の劇作家の作品を上演するショー・フェスティバルが開催され、世界各国から人々が集まっている。

2010년 3월 5일 보낸 편지입니다.(3,950조화)

내게 맞는 삶  
私に合う人生

내가 걸어온 길이 결코 특별한 게  
私が歩いてきた道が決して特別なこと

아니라는 걸 네가 꼭 알아주었으면 해.  
ではないことを、あなたが分かってくれたらいい

난 예외적인 사람이 아니야. 누구나 나처럼  
私は例外的な人間ではない。誰でも私のように

자신의 삶을 만들어 갈 수 있어. 약간의 용기, 결단,  
自身の人生を作っていくことができる。ちよつとの勇氣、決断

그리고 자의식만 있으면 돼. 자신만의 고유한 삶을  
そして、自意識だけあればよい。自分だけの固有の人生を

사는 거 말이야. 진정한 삶, 내게 맞는 삶,  
生きることだ。本当の人生、私に合う人生

자신을 올바르게 인식할 수 있는  
自身を正しく認識できる

삶을 사는 거지.  
人生を生きるのだ

- 티찌아노 테르짜니의《네 마음껏 살아라》중에서 -  
- ティツィアーノ・テルツァーニの〈君の心のそこから生きなさい〉より -

\* 누구에게나 자기의 길이 있습니다.  
\* 誰にでも、自分の道があります。

우리 인생은 모두 자기 길을 찾아가는 여정입니다.  
私たちの人生は、総て自身の道を探していく旅情です。

자기 길을 찾아 자신만의 고유한 삶을 창조해야 합니다.  
自分の道を探して、自分だけの固有の人生を創造しなければなりません。

그래서 내가 나다운 사람이 되는 것, 이것이 곧  
そして、私が表れた人になること、これがまさに

'내게 맞는 삶'을 올바르게 사는 것이며  
'私に合う人生'を正しく生きることであり

'내가 내가 되는 것'입니다.  
'私が私になること'です。

자-의식 [自意識]  
[명사] 『심리』自意識;自己意識;自我意識。  
마음-껏  
<1> [부사] 思う存分;心ゆくまで。  
<2> [부사] 精一杯;真心をつくして。

20100305.txt

티찌아노 테르자니(Tiziano Terzani)  
ティツィアーノ・テルツァーニ

2010년 3월 6일 보낸 편지입니다.(393조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김금환님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、キム・クムファンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

흥미  
興味

자기 일로 비굴해 지거나  
自分のことで、卑屈になるとか

소극적이 되는 것을 극복하는 최상의 방법은  
消極的になることを、克服する最上の方法は

남에게 흥미를 가지고, 남의 일을 생각하는 것이다.  
他人に興味を持って、他人の事を考えることだ

그러면 주저하는 마음 따위는 거짓말처럼 사라져 버린다.  
そうすれば、躊躇する心の類は、嘘のようにきえてなくなる

남을 위해서 무엇인가를 해줄 일이다. 항상 남에게 친절하게  
他人のために何かをしてあげることだ。いつも他人に親切に

대하고, 친구와 같은 마음가짐으로 접촉한다면  
対して、友達と同じ心構えで接すれば

당신은 그 훌륭한 결과에 놀라게 될 것이다.  
あなたは、そのすばらしい結果に驚くことになるだろう

- 카네기의《인생지침서. 제6권 절망은 없다》중에서 -  
- カーネギーの<人生手引き.第6巻絶望はない>より -

\* 삶이란 혼자 사는 것이 아닙니다.  
\* 人生というのは一人で生きることではありません

어디선가 누군가와 함께하는 인연 속에 살아갑니다.  
どこか、だれかと一緒にする縁の中で生きて行きます。

나(我)를 소중하게 생각하고 귀하게 여기듯, 누군가에게  
我を大切に考え、尊く思うように、誰かに

흥미와 관심으로 친절함을 전한다면 자기의 삶도  
興味と関心で、親切さを伝えれば自分の人生も

그만큼 풍요로워질 것입니다. 참다운 우정으로,  
それくらい、豊かになるでしょう。本物の友情で

참다운 기쁨으로, 참다운 사랑으로,  
本物の喜びで、本物の愛で

행복하게 될 것입니다.  
幸せになるでしょう。

좋은 글 주신 김금환님께  
いい文章を書いてくださったキム・クムファンさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.  
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

비:굴 [卑屈]

[명사·하다형 형용사]<스럽다형 형용사> 卑屈;おくびょうで勇氣に欠けること。

지침-서 [指針書]

[명사] 手びき。

다운 ~らしい

참1

[명사] 誠;眞実。

<1> [명사] 偽りでないこと。

주저 [躊躇]

[명사·하다형 자·타동사] 躊躇;決心がつかずまようこと;ためらうこと;ぐずぐずすること;渋ること。

마음-가짐

<1> [명사] 心構え。

<2> [명사] 決心。

카네기 Carnegie

アンドリュー・カーネギー (Andrew Carnegie, 1835年11月25日 - 1919年8月11日)は  
スコットランドで生まれたアメリカの実業家。幼いころにアメリカに移り住んだ。カーネギー  
鉄鋼会社を創業し、成功を収め「鋼鉄王」と称された